ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004 *2009*

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

НЕОКОНЧАТЕЛЕН
2007/0807(CNS)

30.8.2007

*

ПРОЕКТОДОКЛАД

относно инициатива на Федерална република Германия и Френската република с оглед приемане на рамково решение на Съвета относно признаването и надзора над присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди
(6480/2007 – C6-0129/2007 – 2007/0807(CNS))

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

Докладчик: Maria da Assunção Esteves

Легенда на използваните знаци

*	Процедура на консултация *мнозинство от подадените гласове*
**I	Процедура на сътрудничество (първо четене) *мнозинство от подадените гласове*
**II	Процедура на сътрудничество (второ четене) *мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция* *мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция*
***	Одобрение *мнозинство от всички членове на Парламента, освен в случаите по членове 105, 107, 161 и 300 от Договора за ЕО и член 7 от Договора за ЕС*
***I	Процедура на съвместно вземане на решение (първо четене) *мнозинство от подадените гласове*
***II	Процедура на съвместно вземане на решение (второ четене) *мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция* *мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция*
***III	Процедура на съвместно вземане на решение (трето четене) *мнозинство от подадените гласове за одобряване на съвместния проект*

(Посочената процедура се базира на правното основание, предложено от Комисията.)

Изменения на законодателен текст

Измененията, внесени от Парламента, се обозначават в ***получер курсив***. Отбелязването в *курсив* е предназначено за съответните специализирани отдели и се отнася до частите от законодателния текст, за които е предложено изменение с цел изготвяне на окончателния текст (например очевидно грешни или липсващи части в дадена езикова версия). Поправките от този вид подлежат на съгласуване между съответните служби.

СЪДЪРЖАНИЕ

Страница

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ .5

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

относно инициатива на Федерална република Германия и Френската република с оглед приемане на рамково решение на Съвета относно признаването и надзора над присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди (6480/2007 – C6-0129/2007 – 2007/0807(CNS))

(Процедура на консултация)

Европейският парламент,

– като взе предвид инициативата на Федерална република Германия и Френската република (6480/2007)[1],

– като взе предвид член 31, параграф 1, букви а) и в) и член 34, параграф 2, буква б) от Договора за ЕС,

– като взе предвид член 39, параграф 1 от Договора за ЕС, съгласно който Съветът се е консултирал с него (C6-0129/2007),

– като взе предвид членове 93 и 51 и 41 от своя правилник,

– като взе предвид доклада на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи (A6-0000/2007),

1. одобрява инициативата на Федерална република Германия и Френската република във вида, в който е изменена;

2. призовава Съвета да промени съответно текста;

3. призовава Съвета, в случай че възнамерява да се разграничи от текста, одобрен от Парламента, да информира последния за това;

4. призовава Съвета да се консултира отново с него, в случай че възнамерява да внесе съществени промени в инициативата на Федерална република Германия и Френската република;

5. възлага на своя председател да предаде позицията на Парламента на Съвета и на Комисията, както и на правителствата на Федерална република Германия и Френската република.

Текст, предложен от Федерална република Германия и Френската република	Изменения, внесени от Парламента

[1] ОВ C ... / Все още непубликувано в ОВ.

Изменение 1
Заглавие

Инициатива на Федерална република Германия и Френската република с оглед приемане на рамково решение на Съвета относно признаването ***и*** надзора над присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди	Инициатива на Федерална република Германия и Френската република с оглед приемане на рамково решение на Съвета относно признаването***,*** надзора ***и изпълнението*** на присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди

Обосновка

*The scope of the Framework Decision covers the supervision of suspensory measures and alternative sanctions and also other decisions relating to the **execution** of suspended sentences, alternative sanctions and conditional sentences - an idea which is accurately summarised by the proposed wording 'supervision and execution'.*

Изменение 2
Член 5

5. Настоящото рамково решение спазва основните права и е съобразено с принципите, признати в член 6 от Договора за Европейския съюз, които са изразени и в Хартата на основните права на Европейския съюз, по-специално в глава VI от нея. Нито една разпоредба от настоящото рамково решение не следва да се тълкува като забраняваща отказа от признаване на присъда и/или надзор над отлагаща мярка или алтернативна санкция, ако има обективни данни, че отлагащата мярка или алтернативната санкция е наложена, ***за да накаже лицето заради неговия или нейния пол, раса, религия, етнически произход, националност, език, политически убеждения или сексуална ориентация или че това лице може да е в неравностойно положение поради някоя от тези причини***.	5. Настоящото рамково решение спазва основните права и е съобразено с принципите, признати в член 6 от Договора за Европейския съюз, които са изразени и в Хартата на основните права на Европейския съюз, по-специално в глава VI от нея. Нито една разпоредба от настоящото рамково решение не следва да се тълкува като забраняваща отказа от признаване на присъда и/или надзор над отлагаща мярка или алтернативна санкция, ако има обективни данни, че отлагащата мярка или алтернативната санкция е наложена ***при явно и неприемливо нарушение на основните права, определени в договорите на Европейския съюз или конституциите на държавите-членки***.

Обосновка

Trust is essential if the principle of mutual recognition is to be upheld. However, a number of Member States have been found guilty at the European Court of Human Rights of infringing the European Convention in which basic penal procedures and safeguards are laid down. Hence there may be justification for a clause concerning non-compliance with recognition obligations and the infringement of fundamental rights - though of all fundamental rights. There is no hierarchy of fundamental rights, as Recital 5 appears to suggest.

Изменение 3
Член 6

6. Настоящото рамково решение не е пречка дадена държава-членка да приложи своите конституционни разпоредби, свързани със справедливия процес, свободата на сдружаване, свободата на печата и свободата на словото в други медии.	6. Настоящото рамково решение не е пречка дадена държава-членка да приложи своите конституционни разпоредби, свързани със справедливия процес, свободата на сдружаване, свободата на печата и свободата на словото в други медии***, и въобще всяка конституционна разпоредба, свързана с основните права, чийто обхват не е несъвместим с начина на прилагане на мерките***.

Изменение 4
Член 8

8. Целта на взаимното признаване и надзора над присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди в изпълняващата държава е да се подобрят възможностите на осъденото лице за реинтеграция в обществото, като му се позволи да запази своите семейни, езикови, културни и други връзки, а също и да се подобри мониторинга на спазването на отлагащите мерки и алтернативните санкции с оглед на предотвратяване на рецидивизма, отдавайки по тази начин дължимото внимание на защитата на жертвите и населението.	8. Целта на взаимното признаване и надзора над присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди в изпълняващата държава е да се подобрят възможностите на осъденото лице за реинтеграция в обществото, като му се позволи да запази своите семейни, езикови, културни и други връзки, а също и да се подобри мониторинга на спазването на отлагащите мерки и алтернативните санкции с оглед на предотвратяване на рецидивизма, отдавайки по тази начин дължимото внимание на защитата на жертвите ***и защитата на обществото въобще***.

Обосновка

The reference to the aim of preventing recidivism in order to pay due regard to the protection of victims omits a crucial concept - namely, the protection (or defence) of society. This is undoubtedly a concept which has a key role to play in the creation of an area of freedom, security and justice.

Изменение 5
Член 9

9. За да се гарантира ефективният обмен на информация относно всички обстоятелства, свързани с отложеното изпълнение на присъдите, държавите-членки се насърчават да включат в националното си законодателство разпоредби, които им позволяват да поемат отговорността за надзора над отлагащи мерки ***и*** алтернативни санкции, които се документират в националните им регистри.	9. За да се гарантира ефективният обмен на информация относно всички обстоятелства, свързани с отложеното изпълнение на присъдите, държавите-членки се насърчават да включат в националното си законодателство разпоредби, които им позволяват да поемат отговорността за надзора над отлагащи мерки***,*** алтернативни санкции ***и условни присъди***, които се документират в националните им регистри.

Обосновка

The inclusion of conditional sentences is in accordance with the general scope of the Framework Decision.

Изменение 6
Член 1, параграф 1

1. ***Целта на н***астоящото рамково решение ***е, с оглед на*** улесн***яване*** на социалната реинтеграция на осъдените лица ***и*** подобр***яване на*** защитата на жертвите, ***да се определят правилата, съгласно които една държава-членка упражнява надзор над отлагащи мерки, наложени въз основа на съдебно решение, издадено в друга държава-членка, или над алтернативни санкции, съдържащи се в такова съдебно решение, и взема всички други решения, свързани с изпълнението на съдебното решение,***	1. ***Настоящото*** рамково решение ***цели да улесни*** социалната реинтеграция на осъдените лица***, да подобри*** защитата на *пострадалите лица* ***и обществото и да улесни изпълнението на съответните присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди на нарушители, които не са постоянно пребиваващи в издаващата присъдата държава. С оглед постигане на посочените цели, с настоящото рамково решение се определят правила, съгласно които***

доколкото това попада в компетенциите ѝ.	***държавата-членка, в която осъденото лице пребивава законно и обичайно (в случай че се завърне или възнамерява да се завърне в тази държава), признава издадените присъди в друга държава-членка и осъществява надзор, и изпълнява присъдите с отложено изпълнение, алтернативните санкции и условните присъди***.

Обосновка

(a) The objectives laid down in the Framework Decision must clearly support a penal policy which promotes alternatives to imprisonment (alternative sanctions, suspended sentences and conditional sentences as non-prison 'punishments'); (b) reference must be made to the rules governing recognition, since supervision presupposes mutual recognition; (c) under this Framework Decision a sentenced person must merely be granted the right to a hearing, which obviously constitutes a legal right and not a fundamental right.

Изменение 7
Член 1, параграф 2

2. Настоящото рамково решение се прилага само за признаването на съдебни решения и прехвърлянето на отговорност за надзора ***над отлагащи мерки,*** алтернативни санкции и всички други ***съдебни*** решения, предвидени в настоящото рамково решение. Настоящото рамково решение не се прилага за изпълнението на съдебни решения по наказателни дела, налагащи присъди с лишаване от свобода или мерки, включващи лишаване от свобода, които попадат в обхвата на Рамковото решение 2007/.../ПВР на Съвета. Признаването и изпълнението на финансови санкции и заповеди за конфискация се подчиняват на правните инструменти, приложими между държавите-членки, по-специално Рамково решение 2005/214/ПВР на Съвета от 24 февруари 2005 г. относно прилагането на принципа за взаимно признаване на финансови санкции и	2. Настоящото рамково решение се прилага само за признаването на съдебни решения и прехвърлянето на отговорност за надзора ***и изпълнението на присъди с отложено изпълнение,*** алтернативни санкции ***и условни присъди,*** и ***за*** всички други ***последващи*** решения, предвидени в настоящото рамково решение. Настоящото рамково решение не се прилага за изпълнението на съдебни решения по наказателни дела, налагащи присъди с лишаване от свобода или мерки, включващи лишаване от свобода, които попадат в обхвата на Рамковото решение 2007/.../ПВР на Съвета. Признаването и изпълнението на финансови санкции и заповеди за конфискация се подчиняват на правните инструменти, приложими между държавите-членки, по-специално Рамково решение 2005/214/ПВР на Съвета от 24 февруари 2005 г. относно прилагането на принципа за взаимно

Рамково решение 2006/783/ПВР на Съвета от 6 октомври 2006 г. относно прилагането на принципа за взаимно признаване на заповеди за конфискация.	признаване на финансови санкции и Рамково решение 2006/783/ПВР на Съвета от 6 октомври 2006 г. относно прилагането на принципа за взаимно признаване на заповеди за конфискация.

Обосновка

(a) 'Suspensory measures' are not 'sentences': as is stated in Article 2(e) they are obligations and instructions imposed in connection with a suspended sentence or a conditional sentence; (b) the replacement of 'all other judicial decisions' by 'all other subsequent decisions' is justified on the grounds of terminological consistency (see Articles 12, 14 and 15).

Изменение 8
Член 2, буква б), точка ii)

ii) след като част от присъдата за лишаване от свобода или мярката, включваща лишаване от свобода е изтърпяна (условно освобождаване или условно предсрочно освобождаване);	ii) след като част от присъдата за лишаване от свобода или мярката, включваща лишаване от свобода е изтърпяна (условно освобождаване или ***решение за*** условно предсрочно освобождаване); ***като се наложат една или повече отлагащи мерки;***

Изменение 9
Член 2, буква в)

в) „алтернативна санкция“ означава задължение или разпореждане, наложено като ***отделна*** санкция, ***която не е присъда за лишаване от свобода, мярка, включваща лишаване от свобода, или финансова санкция***;	в) „алтернативна санкция“ означава задължение или разпореждане, наложено като ***самостоятелна*** санкция, ***която не съставлява лишаване от свобода или не включва заплащане на парична сума;***

Обосновка

The expression 'autonomous sanction' better conveys the nature of alternative sanctions which are 'sentences' (laid down in a judgment) which may be applied only by a judge.

Изменение 10
Член 2, буква г)

г) „условна присъда“ означава решение на съд, в което определянето на присъда	г) „условна присъда“ означава решение на съд, в което определянето на присъда

за лишаване от свобода или на мярка, включваща лишаване от свобода, е условно отложено ***посредством определяне*** на една или повече отлагащи мерки;	за лишаване от свобода или на мярка, включваща лишаване от свобода, е условно отложено***, като са определени*** една или повече отлагащи мерки;

Изменение 11
Член 2, буква ж)

ж) „изпълняваща държава“ означава държавата-членка, в която се извършва надзор над отлагащите мерки и алтернативните санкции и в която се вземат всички други решения, свързани с изпълнението на ***съдебното решение***, ***доколкото тази държава е поела компетенции за това***.	ж) „изпълняваща държава“ означава държавата-членка, в която се извършва надзор над отлагащите мерки и алтернативните санкции и в която се вземат всички други решения, свързани с изпълнението на ***присъди с отложено изпълнение, алтернативни санкции и условни присъди***, ***вследствие на решение по член 7***.

Изменение 12
Член 2, точка жа) (нова)

	жа) „законно и обичайно местопребиваване” означава мястото, където съответното физическо лице е установило постоянния център на своите интереси и което трябва да се определи въз основа на всички относими фактически обстоятелства.

Обосновка

The concept of 'residence' is a Community concept which cannot be entrusted to the various national systems. Hence a definition of the concept (the one which features in ECJ case-law) must be included in this Framework Decision.

Изменение 13
Член 3

Настоящото рамковото решение няма действие по отношение на изменение на	Настоящото рамковото решение няма действие по отношение на изменение на

задължението за зачитане на основните права и основните правни принципи, които са залегнали в член 6 от Договора за Европейския съюз.	задължението *(не се отнася за българската езикова версия)* за зачитане на основните права и основните правни принципи, които са залегнали в член 6 от Договора за Европейския съюз ***и в конституциите на държавите-членки***.

Обосновка

The values contained in the EU Treaties are essentially also values laid down in the Member States' constitutions. The lists of fundamental rights are open ones.

Изменение 14
Член 4, параграф 1

1. Всяка държава-членка информира Генералния секретариат на Съвета кой ***съдебен*** орган или кои ***съдебни*** органи са компетентни по силата на нейното национално законодателство да действат съгласно настоящото рамково решение в случаите, когато тази държава-членка е решаваща или изпълняваща държава.	1. Всяка държава-членка информира Генералния секретариат на Съвета кой орган или кои органи са компетентни по силата на нейното национално законодателство да действат съгласно настоящото рамково решение в случаите, когато тази държава-членка е решаваща или изпълняваща държава. ***Списъкът на компетентните органи се публикува в Официалния вестник на Европейските общности***.

Обосновка

The Framework Decision contains provisions concerning the role of other authorities in addition to judicial ones or ones which perform the tasks of a judicial authority (for example: police authorities or administrative bodies which have no judicial-authority tasks). This justifies replacing 'judicial authorities' with 'competent authorities' in Article 4 but not necessarily throughout the Framework Decision (see Justification to Articles 6(1) and 7(1)). The nature of the authorities involved is determined by the section of the Framework Decision which is being invoked.

Изменение 15
Член 5, параграф 1

1. Съдебно решение, което включва една или повече от следните отлагащи мерки или ***алтернативни санкции***, може да бъде прехвърлено в друга	1. Съдебно решение ***или решение за условно освобождаване***, което включва една или повече от следните отлагащи мерки или ***задължения или***

държава-членка, в която осъденото лице пребивава законно и обичайно, с цел признаване и надзор над тези мерки и ***санкции***:	***предписания*** може да бъде прехвърлено в друга държава-членка, в която осъденото лице пребивава законно и обичайно, с цел признаване и надзор над тези мерки и ***задължения или предписания. За целите на надзора, в удостоверението по член 6 могат да се посочат една или повече от отлагащите мерки или задълженията или предписанията, съдържащи се в съдебно решение***:

Обосновка

This is a necessary clarification in cases where the issuing State does not wish to request supervision of all the measures stated in the judgment.

Изменение 16
Член 5, параграф 1, буква а)

а) задължение за осъденото лице да информира компетентния орган в изпълняващата държава за всяка промяна в пребиваването;	а) задължение за осъденото лице да информира компетентния орган в изпълняващата държава за всяка промяна в пребиваването ***или работно място или място на обучение***;

Изменение 17
Член 5, параграф 1, буква б)

б) задължение да не ***напуска или да не*** влиза в определени населени места в решаващата или изпълняващата държава без разрешение и други разпореждания, свързани с начина на живот, пребиваването, образованието и обучението, професионалната дейност или заниманията в свободното време;	б) задължение да не влиза в определени населени места в решаващата или изпълняващата държава без разрешение и други разпореждания, свързани с начина на живот, пребиваването, образованието и обучението, професионалната дейност или заниманията в свободното време;

Изменение 18
Член 5, параграф 1, буква д)

д) задължение да компенсира вредите, причинени от престъплението;	д) задължение да компенсира вредите, причинени от престъплението ***и да***

уведоми компетентния орган на изпълняващата държава, че задължението е изпълнено;

Изменение 19
Член 5, параграф 1а (нов)

1а. За целите на настоящото рамково решение, подсъдимото лице трябва да бъде изслушано преди изпращане на съдебното решение или решението за условно освобождаване.

Обосновка

Transfer of a sentenced person must not be dependent upon his consent. Under the Framework Decision, only the right to a hearing must be conferred on a sentenced person - such a right obviously being a legal one and not a fundamental one. The transfer decision will be considered by a judge in the light of the purposes of the Framework Decision.

Изменение 20
Член 5, параграф 3

3. Освен мерките и санкциите по параграф 1, удостоверението включва само мерките или ***санкциите***, съобщени от съответната изпълняваща държава съгласно параграф 2.	3. Освен мерките и санкциите по параграф 1, удостоверението *по член 6* включва само ***отлагащи*** мерки или ***задължения или предписания***, съобщени от съответната изпълняваща държава съгласно параграф 2.

Изменение 21
Член 6, параграф 1

1. Компетентният съдебен орган на решаващата държава препраща ***съдебното решение или заверено копие от него заедно с*** удостоверението директно на компетентния съдебен орган на изпълняващата държава по начин, позволяващ писмено доказване, при условия, които дават възможност на изпълняващата държава да установи	1. Компетентният съдебен орган на решаващата държава препраща удостоверението, *чийто стандартен образец е посочен в приложение I,* ***заедно със съдебното решение (или заверено копие от него) и евентуално решението за условно освобождаване*** директно на компетентния съдебен орган на изпълняващата държава по начин, позволяващ писмено доказване,

автентичността му. Оригиналът на съдебното решение или негово заверено копие и оригиналът на удостоверението се изпращат на изпълняващата държава при поискване. Всички официални уведомления също се извършват директно между посочените компетентни съдебни органи.	при условия, които дават възможност на изпълняващата държава да установи автентичността му. Оригиналът на съдебното решение или негово заверено копие и оригиналът на удостоверението се изпращат на изпълняващата държава при поискване. Всички официални уведомления също се извършват директно между посочените компетентни съдебни органи.

Обосновка

The expression 'judicial authority' is retained here, since what is involved is the forwarding of the 'judgment' (which is always pronounced by a judge) and of the 'conditional-release decision' (which may or may not be taken by a judge). Since there is no 'organic' definition of 'competent judicial authority', a 'functional' definition must be adopted, which means accepting that the competent judicial authority may be the judge, a public ministry or an administration which performs the tasks of a competent judicial authority.

Изменение 22
Член 6, параграф 3

3. Във всеки отделен случай компетентният съдебен орган на решаващата държава препраща съдебното решение заедно с удостоверението само на една изпълняваща държава.	3. Във всеки отделен случай компетентният съдебен орган на решаващата държава препраща съдебното решение заедно с удостоверението (***и евентуално решението за условно освобождаване)*** само на една изпълняваща държава.

Изменение 23
Член 6, параграф 5

5. Когато съдебен орган на изпълняващата държава получи съдебно решение, придружено с удостоверение, но не е компетентен да го признае, той препраща *ex officio* съдебното решение и удостоверението на компетентния съдебен орган. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава незабавно информира компетентния съдебен орган на решаващата държава по начин, позволяващ писмено	5. Когато съдебен орган на изпълняващата държава получи съдебно решение, придружено с удостоверение (***и евентуално решение за условно освобождаване)***, но не е компетентен да го признае, той препраща *ex officio* съдебното решение и удостоверението на компетентния съдебен орган. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава незабавно информира компетентния съдебен орган

доказване, че съдебното решение и удостоверението са препратени на първия.

на решаващата държава по начин, позволяващ писмено доказване, че съдебното решение и удостоверението са препратени на първия.

Изменение 24
Член 7, параграф 1

1. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава признава съдебното решение, препратено съгласно процедурата по член 6, и незабавно взема всички необходими мерки за надзора над отлагащите мерки ***и*** алтернативните санкции, освен ако компетентният съдебен орган не реши да предяви някой от мотивите за отказ от признаване и не ***поеме надзора*** над съдебното решение по член 9.

1. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава признава съдебното решение, препратено съгласно процедурата по член 6, и незабавно взема всички необходими мерки за надзора над отлагащите мерки ***и задълженията и предписанията, които съставляват алтернативната санкция,*** освен ако компетентният съдебен орган не реши да предяви някой от мотивите за отказ от признаване и ***надзор*** над съдебното решение по член 9.

Обосновка

The expression 'judicial authority' is retained here, since the Member States' 'judicial authorities' must communicate with one another. Thereafter (pursuant to Article 4) each Member State informs the General Secretariat of the Council which judicial authorities are – under its national legislation – responsible for the supervision and execution of sentences (authorities which, once again, may not necessarily be judicial authorities). As is apparent, the suitability of this expression in the text of the Framework Decision must be assessed in each individual case (see Justification to Articles 4(1) and 6(1)).

Изменение 25
Член 7, параграф 2

2. Ако ***характерът или*** продължителността на отложените мерки или алтернативните санкции ***са несъвместими*** със законовите разпоредби на изпълняващата държава, компетентният съдебен орган на въпросната държава може да ***ги*** адаптира в съответствие с отложените мерки или ***алтернативните*** санкции, които са предвидени за деяния ***от***

2. Ако продължителността на отложените мерки или алтернативните санкции ***е несъвместима*** със законовите разпоредби на изпълняващата държава, компетентният съдебен орган на въпросната държава може да ***я*** адаптира в съответствие с отложените мерки ***и задълженията и предписанията, съставляващи действащите алтернативни*** санкции,

същия вид съгласно законодателството на изпълняващата държава. Отлагащата мярка или алтернативната санкция съответства доколкото е възможно на мярката или санкцията, наложена в решаващата държава.	които са предвидени за ***сходни*** деяния съгласно законодателството на изпълняващата държава. Отлагащата мярка или алтернативната санкция съответства доколкото е възможно на мярката или санкцията, наложена в решаващата държава.

Обосновка

The incompatibility of measures or sanctions can be assessed only as regards their duration and not as regards their nature. Only this makes sense in terms of penal legality – and only thus does Article 7(3) make sense. In practice it would be very difficult to assess the severity of the measures or sanctions adapted if they were of differing natures.

Изменение 26
Член 7, параграф 3а (нов)

	3а. Ако се налага да бъдат адаптирани отложени мерки или алтернативни санкции съгласно разпоредбите на параграф 2 по-горе, компетентният съдебен орган на изпълняващата държава незабавно информира компетентния съдебен орган на решаващата държава за това си решение. След получаване на тази информация, компетентният съдебен орган на решаващата държава може да отмени удостоверението и съдебното решение (както и, по целесъобразност, решението за условно освобождаване).

Изменение 27
Член 9, параграф 1

1. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава може да откаже да признае съдебното решение и да поеме отговорност за надзор над отлагащите мерки и алтернативните санкции, ако:	1. Компетентният съдебен орган на изпълняващата държава може да откаже да признае съдебното решение ***(или, по целесъобразност, решението за условно освобождаване)*** и да поеме отговорност за надзор над отлагащите

мерки и алтернативните санкции, ако:

Изменение 28
Член 9, параграф 1, буква а)

а) удостоверението, посочено в член 6, е непълно или очевидно не съответства на съдебното решение и не е попълнено или поправено в разумен срок, определен от компетентния съдебен орган на изпълняващата държава;	а) удостоверението, посочено в член 6, е непълно или очевидно не съответства на съдебното решение ***или на решението за условно освобождаване*** и не е попълнено или поправено в разумен срок, определен от компетентния съдебен орган на изпълняващата държава;

Изменение 29
Член 9, параграф 1, буква б)

б) критериите, предвидени в член 5, не са изпълнени,	б) критериите, предвидени в член 5, не са изпълнени ***(включително, но не само изискването за „законно и обичайно местопребиваване“ в изпълняващата държава)***;

Обосновка

The executing State must be the State 'on whose territory the person sentenced has his lawful and ordinary residence' and hence residence should also be a 'criterion' to be taken into account by the 'requested' State for refusing to recognise and to assume responsibility for supervision.

Изменение 30
Член 9, параграф 1, буква д)

д) ***съдебното преследване или изпълнението на присъдата*** е вече с изтекла давност съгласно правото на изпълняващата държава ***и е свързано с деяние, което попада в компетенцията на изпълняващата държава съгласно националното ѝ право***;	д) ***присъдата*** е вече с изтекла давност съгласно правото на изпълняващата държава;

Обосновка

(a) This deletes the reference to the barring of prosecution, since what is involved is not so much prosecution as sentences which have already been applied; (b) strictly speaking, one should refer to 'barring the sentence' and not to barring the execution of a sentence, since if a sentence is to be executed it does not lapse (or, rather, the execution thereof does not lapse) if the time-limit for barring the sentence has been reached.

Изменение 31
Член 9, параграф 1, буква и)

и) съдебното решение предвижда медицинско/терапевтично лечение, над което, независимо от разпоредбите на член 7, параграф 2 изпълняващата държава не е в състояние да упражнява надзор с оглед на нейната ***правна или*** здравна система; или	и) съдебното решение ***или евентуално решението за условно освобождаване*** предвижда медицинско/терапевтично лечение, над което, независимо от разпоредбите на член 7, параграф 2 изпълняващата държава не е в състояние да упражнява надзор с оглед на нейната здравна система; или

Обосновка

It makes no sense to mention the legal system as a reason for non-execution: pursuant to Article 11, '...supervision ...shall be governed by the law of the executing State'. Hence the meaning of Article 11 should be (unless the practical effects which the adoption of this Framework Decision is intended to achieve – i.e. the effective execution of judgments of this kind, with a view to achieving certain objectives – are to be nullified) that the executing State (which is obliged and which has undertaken to supervise the measures and sanctions provided for in Article 5(1) and (2)) is required to adopt internal laws for the purpose of performing such supervision if such laws are not already in place.

Изменение 32
Член 9, параграф 1, буква й)

й) в случая, посочен в член 13, параграф 1 не може да се постигне споразумение за адаптиране на отлагащи мерки или алтернативни санкции.	***Заличава се***

Обосновка

Deletion of this subparagraph is linked to the deletion of Article 13, which would result in an excessive amount of consultation and make the Framework Decision highly ineffective.

Изменение 33
Член 9, параграф 1, буква йа) (нова)

йа) удостоверението или съдебното решение включват мерки, които не са изброени или приети съгласно член 5, параграфи 1 и 2 от настоящото рамково решение.

Изменение 34
Член 9, параграф 2

2. Преди компетентният съдебен орган на изпълняващата държава да реши в посочените в параграф 1 случаи ***да откаже*** да признае съдебното решение и да поеме отговорност за надзор над отлагащите мерки и алтернативните санкции, той се свързва по подходящ начин с компетентния съдебен орган на решаващата държава и, според необходимостта, иска от последния незабавно да му предостави цялата необходима допълнителна информация.	2. Преди компетентният съдебен орган на изпълняващата държава да реши в посочените в параграф 1***, букви а), б), в), з) и и)*** случаи да ***не*** признае съдебното решение (***или, по целесъобразност, решението за условно освобождаване)*** и да поеме отговорност за надзор над отлагащите мерки и алтернативните санкции, той се свързва по подходящ начин с компетентния съдебен орган на решаващата държава и, според необходимостта, иска от последния незабавно да му предостави цялата необходима допълнителна информация.

Изменение 35
Член 10, параграф 1

1. В срок от ***10*** дни след получаването на съдебното решение и удостоверението компетентният съдебен орган на изпълняващата държава решава дали да признае съдебното решение и да поеме отговорност за надзор над отлагащите мерки или алтернативните санкции. Той незабавно информира за своето решение компетентния съдебен орган на решаващата държава по начин, позволяващ писмено доказване. Трябва да бъдат посочени основанията за отказа от признаване на съдебното решение и за отказа да се поеме отговорност за	1. В срок от ***30*** дни след получаването на съдебното решение и удостоверението компетентният съдебен орган на изпълняващата държава решава дали да признае съдебното решение и да поеме отговорност за надзор над отлагащите мерки или алтернативните санкции. Той незабавно информира за своето решение компетентния съдебен орган на решаващата държава по начин, позволяващ писмено доказване. Трябва да бъдат посочени основанията за отказа от признаване на съдебното решение и за отказа да се поеме отговорност за

надзора.	надзора.

Обосновка

This is a reasonable time-limit.

Изменение 36
Член 10, параграф 2

2. Ако в ***определен*** случай не е възможно компетентният съдебен орган на изпълняващата държава да спази срока, предвиден в параграф 1, той незабавно информира компетентния съдебен орган на решаващата държава по избран от него начин, посочвайки причините за забавянето и очаквания срок за вземане на окончателно решение.	2. Ако в ***изключителен*** случай не е възможно компетентният съдебен орган на изпълняващата държава да спази срока, предвиден в параграф 1, той незабавно информира компетентния съдебен орган на решаващата държава по избран от него начин, посочвайки причините за забавянето и очаквания срок за вземане на окончателно решение.

Обосновка

Consistency with Article 10 of the Framework Decision 'on the application of the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or other measures involving deprivation of liberty for the purpose of their enforcement in the European Union'. Lengthening the time-limit to 30 days means that such cases will always be regarded as exceptional.

Изменение 37
Член 11

За надзора над отлагащите мерки и алтернативните санкции се прилага правото на изпълняващата държава.	За надзора над отлагащите мерки и ***над задълженията и предписанията, съставляващи*** алтернативни санкции, се прилага правото на изпълняващата държава.

Изменение 38
Член 12, параграф 1

1. Компетентният ***съдебен*** орган на изпълняващата държава е компетентен да взема всички последващи решения във връзка с присъдата с отложено	1. Компетентният орган на изпълняващата държава е компетентен да взема всички последващи решения във връзка с присъдата с отложено

изпълнение, алтернативната санкция ***или*** условната присъда, например изменение на отлагащи мерки, отмяна на отлагането, издаване на присъда в случай на условна присъда или ***опрощаване***. За посочените по-горе решения и за всички по-нататъшни последствия от съдебното решение се прилага правото на изпълняващата държава.	изпълнение, алтернативната санкция***,*** условната присъда ***или условното освобождаване***, например изменение на отлагащи мерки, отмяна на отлагането, издаване на присъда в случай на условна присъда ***или нейната отмяна***, или ***изтичане на срока***. За посочените по-горе решения и за всички по-нататъшни последствия от съдебното решение се прилага правото на изпълняващата държава.

Обосновка

(a) In this article the reference should be solely to 'competent authority': in certain Member States the 'subsequent decisions ' mentioned here may not be taken by 'judicial authorities' (for example, decisions relating to modifications to suspensory measures); (b) sentencing in the case of a conditional sentence requires prior revocation of the conditional sentence; (c) the word 'lapse' is preferable to the word 'remission' on the grounds of linguistic uniformity (see Article 14(1)(d)).

Изменение 39
Член 12, параграф 2

2. Компетентният ***съдебен*** орган на решаващата държава може да си запази компетентност за вземане на всички последващи решения, свързани с условни присъди. В такъв случай правото на решаващата държава се прилага за всички по-нататъшни последствия от съдебното решение.	2. Компетентният орган на решаващата държава може да си запази компетентност за вземане на всички последващи решения, свързани с условни присъди. В такъв случай правото на решаващата държава се прилага за ***всички споменати по-горе решения и за*** всички по-нататъшни последствия от съдебното решение.

Обосновка

The law-enforcing issuing or executing State enforces its own law.

Изменение 40
Член 12, параграф 3

3. При ***транспониране*** на настоящото рамково решение ***всяка държава-членка може да посочи, че в отделни случаи като изпълняваща държава тя***	3. При ***приемане*** на настоящото рамково решение ***или впоследствие при въвеждането му в националното законодателство и чрез декларация,***

може да откаже да поеме отговорност, както е предвидено в параграф 1. В такива случаи решението се взема и нотифицирането се извършва съгласно процедурата, предвидена в член 10. Това не засяга задължението, предвидено в член 7, параграф 1.	***депозирана в Генералния секретариат на Съвета, всяка държава-членка може да посочи, че в качеството си на изпълняваща държава и за категориите случаи, определени от същата държава-членка, отказва*** да поеме отговорност, както е предвидено в параграф 1. В такива случаи решението се взема (***като се посочат мотивите***) и нотифицирането се извършва съгласно процедурата, предвидена в член 10. Това не засяга задължението, предвидено в член 7, параграф 1. ***Тази декларация на държава-членка може да бъде оттеглено по всяко време. Декларациите и оттеглянето им се публикуват в Официалния вестник на Европейския съюз.***

Обосновка

The principle is that refusal is the exception - otherwise the Framework Decision would become less effective and hence less meaningful.

Изменение 41
Член 13, параграф 1

1. Ако компетентният съдебен орган на изпълняващата държава възнамерява да извърши адаптиране, както е предвидено в член 7, параграфи 2 и 3, той първо се консултира с компетентния съдебен орган на решаващата държава относно адаптираните отлагащи мерки или алтернативни санкции.	***Заличава се***

Обосновка

Article 13 is deleted in order to prevent an excessive amount of consultation which would undermine the effectiveness of the Framework Decision. It should, however, be noted that in accordance with the new paragraph 4 added to paragraph 7, the certificate may be withdrawn by the issuing State if the adaptation referred to in Article 7 is unacceptable.

Изменение 42
Член 13, параграф 2

2. Когато препраща съдебното решение и удостоверението съгласно член 6, съдебният орган на решаващата държава има право на отказ от консултациите, посочени в параграф 1. В такъв случай адаптациите, направени от компетентния съдебен орган на изпълняващата държава съгласно член 7, параграфи 2 и 3, се съобщават впоследствие на компетентния съдебен орган на решаващата държава.	***Заличава се***

Изменение 43
Член 14, заглавие

Задължения на ангажираните органи в случаите, когато решаващата държава е компетентна за всички ***по-нататъшни*** решения	Задължения на ангажираните органи в случаите, когато решаващата държава е компетентна за всички ***последващи*** решения

Обосновка

Uniform terminology (see Article 12(1)).

Изменение 44
Член 14, параграф 1, буква а)

а) изменение на отлагащите мерки ***или алтернативната санкция***;	а) ***Алтернативни санкции и*** изменение на отлагащите мерки;

Изменение 45
Член 14, параграф 1, буква б)

б) отмяна на ***отлагането на присъдата***;	б) отмяна на ***присъдата с отложено изпълнение и на условната присъда***;

Изменение 46

Член 14, параграф 1, буква в)

в) ***определяне на присъда*** в случай на условна присъда;	в) определяне на присъда *(не се отнася за българската езикова версия)* в случай на условна присъда;

Обосновка

Uniform terminology (see Article 12(1)).

Изменение 47
Член 14, параграф 1, буква г)

г) изтичане на срока на ***отлагащите мерки*** или на алтернативната санкция.	г) изтичане на срока на ***присъдите с отложено изпълнение, условните присъди*** или алтернативната санкция.

Изменение 48
Член 14, параграф 1а (нов)

	(1а) В случаи на отмяна на присъди с отложено изпълнение, условни присъди и алтернативни санкции изпълняващата държава носи отговорността за изпълнение на определената в съдебното решение присъда с лишаване от свобода, освен в случаите, предвидени в член 12, параграфи 2 и 3.

Изменение 49
Член 14, параграф 2

2. Компетентният съдебен орган на решаващата държава незабавно информира компетентния съдебен орган на изпълняващата държава по начин, позволяващ писмено доказване, за обстоятелства или констатации, които по негово мнение биха могли да доведат до отмяна на отлагането на присъдата или до изменение на отлагащите мерки или алтернативната санкция.	2. Компетентният съдебен орган на решаващата държава незабавно информира компетентния съдебен орган на изпълняващата държава по начин, позволяващ писмено доказване, за обстоятелства или констатации, които по негово мнение биха могли да доведат до отмяна на отлагането на присъдата ***или на условната присъда*** или до изменение на отлагащите мерки или ***на***

задълженията и предписанията, съставляващи алтернативната санкция.

Изменение 50
Член 14, параграф 2а (нов)

2а. В случай на условна присъда или на отмяна на отлагането на присъда, лицето трябва да бъде изслушано от съдебните органи преди произнасяне на присъдата, за да бъде спазен основният принцип за изслушване на подсъдимия.

Обосновка

This situation must mirror the situation provided for in Article 15(2). The principle of the hearing of defendants constitutes an essential part of criminal proceedings in such cases.

Изменение 51
Член 15, заглавие

Задължения на ангажираните органи в случаите, когато решаващата държава е компетентна за всички ***по-нататъшни*** решения	Задължения на ангажираните органи в случаите, когато решаващата държава е компетентна за всички ***последващи*** решения

Изменение 52
Член 15, параграф 1

1. Ако компетентният съдебен орган на решаващата държава има юрисдикция за всички ***по-нататъшни*** решения съгласно член 12, параграфи 2 и 3, компетентният съдебен орган на изпълняващата държава незабавно го нотифицира за:	1. Ако компетентният съдебен орган на решаващата държава има юрисдикция за всички ***последващи*** решения съгласно член 12, параграфи 2 и 3, компетентният съдебен орган на изпълняващата държава незабавно го нотифицира за:

Изменение 53
Член 15, параграф 1, буква а)

а) ***всяко*** нарушение на отлагаща мярка	а) нарушение на отлагаща мярка или ***на***

или алтернативна санкция; както и	***задълженията и предписанията, съставляващи*** алтернативна санкция; както и

Изменение 54
Член 15, параграф 1, буква б), точка i)

i) би могла да доведе до изменение на отлагащите мерки или на алтернативната санкция,	i) би могла да доведе до изменение на отлагащите мерки или ***задълженията и предписанията, съставляващи*** алтернативна санкция,

Изменение 55
Член 15, параграф 1, буква б), точка ii)

ii) се отнася до ***определяне на присъда*** в случаите на условна присъда или	ii) се отнася до определяне на присъда *(не се отнася за българската езикова версия)* в случаите на условна присъда или

Изменение 56
Член 15, параграф 1, буква б), точка iii)

iii) би могла да доведе до отмяна на условното отлагане.	iii) би могла да доведе до отмяна на условното отлагане ***и на условната присъда***.

Изменение 57
Член 15, параграф 3

3. Преди да се вземе решение за ***определяне на присъда*** в случаите на условна присъда или за отмяна на отлагането на присъда, осъденото лице трябва да бъде изслушано от ***съда***. ***Ако е подходящо, това изискване може да бъде изпълнено съгласно процедурата, посочена в член 10 от Конвенцията от 29 май 2000 г. за взаимна помощ по наказателни дела между държавите-членки на Европейския съюз***[1].	3. Преди да се вземе решение за определяне на присъда *(не се отнася за българската езикова версия)* в случаите на условна присъда или за отмяна на отлагането на присъда, осъденото лице трябва да бъде изслушано *(не се отнася за българската езикова версия)* от ***съдебните органи, за да бъде спазен основният принцип за изслушване на подсъдимия***.

----

[1]ОВ C 197, 12.7.2000 г., стр. 3.

Изменение 58
Член 15, параграф 4, буква а)

а) адаптиране на отлагащите мерки или алтернативната санкция;	а) адаптиране на отлагащите мерки или ***на задълженията или предписанията, съставляващи*** алтернативна санкция;

Изменение 59
Член 15, параграф 4, буква б)

(б) отмяна на отлагането на присъда;	б) отмяна на отлагането на присъда ***и на условната присъда***;

Изменение 60
Член 15, параграф 4, буква в)

в) ***определяне на присъда*** в случай на условна присъда;	в) определяне на присъда *(не се отнася за българската езикова версия)* в случай на условна присъда;

Изменение 61
Член 15, параграф 4, буква г)

г) изтичане на срока на отлагащите мерки или алтернативната санкция.	г) изтичане на срока на ***присъдата с отложено изпълнение, условната присъда*** или алтернативната санкция.

Изменение 62
Член 15, параграф 4а (нов)

	4а. Всяко изменение от страна на компетентния съдебен орган на решаващата държава на отлагаща мярка или на задълженията и предписанията, съставляващи алтернативна санкция, трябва да се

	извършва при надлежно спазване на разпоредбите на член 5. В случай на изменение, компетентният орган на изпълняващата държава може да вземе ново решение съгласно член 7, параграф 2 или член 9, параграф 1, буква и).

Изменение 63
Член 15, параграф 5

5. В случай на определяне на присъда или отмяна на отлагането на присъда, компетентният съдебен орган на решаващата държава същевременно информира компетентния съдебен орган на изпълняващата държава ***дали възнамерява да препрати на изпълняващата държава***:	5. В случай на определяне на присъда или отмяна на отлагането на присъда, компетентният съдебен орган на решаващата държава същевременно информира компетентния съдебен орган на изпълняващата държава***, че вече няма необходимост от упражняване на надзор над отлагащи мерки.***

Изменение 64
Член 15, параграф 5, буква а)

а) съдебно решение и сертификат, както е посочено в Рамковото решение 2007/...*/ПВР на Съвета с цел поемане на отговорност за изпълнението на мярката, включваща лишаване от свобода; или	***Заличава се***

****. ОВ: моля да се добави номера на Рамковото решение, посочен в Съображение 3.***	

Изменение 65Член 15, параграф 5, буква б)

б) европейска заповед за арест с цел предаване на осъденото лице съгласно Рамково решение 2002/584/ПВР на Съвета от 13 юни 2002 г. относно европейската заповед за арест и процедурите за предаване между държавите-членки[1].	***Заличава се***
.----------	
[1] ОВ L 190, 18.7.2002 г., стр. 1.	

Изменение 66
Член 15, параграф 6

6. ***Ако срокът на задължението за изпълнение на отлагащи мерки или алтернативни санкции е изтекъл***, компетентният орган на изпълняващата държава прекратява ***разпоредените мерки веднага щом бъде надлежно нотифициран от компетентния орган на решаващата държава***.	6. ***След като бъде уведомен от компетентния орган на решаващата държава съгласно параграф 5 по-горе,*** компетентният орган на изпълняващата държава прекратява ***надзора и изпълнението на отложени мерки.***

Изменение 67
Член 16, заглавие

Амнистия ***и*** помилване	Амнистия***,*** помилване ***и преразглеждане на присъда***

Изменение 68
Член 16, параграф 1а (нов)

	Само издаващата държава може да вземе решение относно молби за преразглеждане на присъди, включващи присъди с отложено изпълнение, условни присъди и алтернативни санкции, чийто надзор и изпълнение се уреждат с настоящото рамково решение.

Изменение 69
Член 17

Ако осъденото лице напусне изпълняващата държава ***и законно се установи за пребиваване в друга държава-членка***, компетентният съдебен орган на изпълняващата държава прехвърля юрисдикцията за надзор над отлагащите мерки и ***алтернативните*** санкции и за всички	***1.*** Ако осъденото лице напусне изпълняващата държава ***или престане да има „законно и обичайно местопребиваване“ в изпълняващата държава***, компетентният съдебен орган на изпълняващата държава прехвърля юрисдикцията за надзор над отлагащите мерки и ***задълженията или***

по-нататъшни решения, свързани с изпълнението на съдебното решение, на компетентния съдебен орган на решаващата държава.	***предписанията, съставляващи*** алтернативни санкции и за всички по-нататъшни решения, свързани с изпълнението на съдебното решение ***(или, по целесъобразност, на решението за условно освобождаване)*** на компетентния съдебен орган на решаващата държава.

Обосновка

The executing State is no longer able to exercise supervision over the sentenced person, hence responsibility for supervision passes to the issuing State. Such a transfer of responsibility should be regarded as an 'obligation' and not as a 'power'.

Изменение 70
Член 17, параграф 1а (нов)

	1а. Прехвърлянето на юрисдикция, посочено в параграф 1, трябва да се извърши и ако решаващата държава отправи искане в този смисъл до компетентния съдебен орган на изпълняващата държава с основанието, че в решаващата държава е предприето по-нататъшно наказателно производство срещу лицето.